

Le 26 mai 1972 S.E. M. Angel Sanz-Briz a eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui l'accréditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Espagne à Bruxelles.

Escortée d'un détachement de cavalerie, et accompagnée du personnel de l'Ambassade, Elle a été conduite au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenée à Son hôtel à l'issue de l'audience.

Le 26 mai 1972 S.E. M. Ho Rih Hwa a eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui l'accréditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Singapour à Bruxelles.

Escortée d'un détachement de cavalerie, et accompagnée du personnel de l'Ambassade, Elle a été conduite au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenée à Son hôtel à l'issue de l'audience.

Op 26 mei 1972 heeft Z.E. de heer Angel Sanz-Briz de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbriefven te overhandigen die Hem bij Zijne Majesteit in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van Spanje te Brussel accrediteren.

Begeleid door een detachement ruitery en vergezeld van het personeel der Ambassade, werd Hij in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar Zijn hotel teruggebracht.

Op 26 mei 1972 heeft Z.E. de heer Ho Rih Hwa de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbriefven te overhandigen die Hem bij Zijne Majesteit in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van Singapour te Brussel accrediteren.

Begeleid door een detachement ruitery en vergezeld van het personeel der Ambassade, werd Hij in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar Zijn hotel teruggebracht.

LOIS, DÉCRETS, ARRÊTÉS ET ACTES DU GOUVERNEMENT

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

24 MARS 1972. — Loi portant approbation des actes internationaux suivants : a) accord entre les Etats parties à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » relatif à la perception des redevances de route, fait à Bruxelles le 8 septembre 1970; b) accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et l'Organisation « Eurocontrol » relatif à la perception des redevances de route, signé à Bruxelles le 8 septembre 1970 (1) (2)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1. Les actes internationaux suivants :

a) Accord entre les Etats parties à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » relatif à la perception des redevances de route, fait à Bruxelles le 8 septembre 1970;

b) Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et l'Organisation « Eurocontrol » relatif à la perception des redevances de route, signé à Bruxelles le 8 septembre 1970, sortiront leur plein et entier effet.

(1) Session 1970-1971.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, exposé des motifs et texte des actes internationaux, n° 1031-1.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi, séance du 29 juin 1971. Discussion, séance du 15 juillet 1971. Vote, séance du 15 juillet 1971.

Sénat.

Annales parlementaires. — Projet transmis par la Chambre des représentants, séance du 19 juillet 1971.

Session 1971-1972.

Documents parlementaires. — Rapport n° 100.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 15 février 1972. Vote, séance du 15 février 1972.

(2) Voir *Moniteur belge* du 30 mars 1963.

WETTEN, DECRETEN, BESLUITEN EN AKTEN DER REGERING

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

24 MAART 1972. — Wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten : a) overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol » betreffende de inning van de « en route »-heffingen, opgemaakt te Brussel op 8 september 1970; b) overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de organisatie « Eurocontrol » betreffende de inning van de « en route »-heffingen, ondertekend te Brussel op 8 september 1970 (1) (2)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. De volgende internationale akten :

a) Overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol » betreffende de inning van de « en route »-heffingen, opgemaakt te Brussel, op 8 september 1970;

b) Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de organisatie « Eurocontrol » betreffende de inning van de « en route »-heffingen ondertekend te Brussel op 8 september 1970, zullen volkomen uitwerking hebben.

(1) Zitting 1970-1971.

Kamers van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, memorie van toelichting en tekst van de internationale akten, nr. 1031-1.

Parlementaire Handelingen. — Neerlegging van het wetsontwerp, vergadering van 29 juni 1971. Bespreking, vergadering van 15 juli 1971. Stemming, vergadering van 15 juli 1971.

Senaat.

Parlementaire handelingen. — Ontwerp overgemaakt door de Kamer van volksvertegenwoordigers, vergadering van 19 juli 1971.

Zitting 1971-1972.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr. 100.

Parlementaire handelingen. — Bespreking, vergadering van 15 februari 1971. Stemming, vergadering van 15 februari 1972.

(2) Zie *Belgisch Staatsblad* van 30 maart 1963.

Art. 2. Les pouvoirs conférés au Roi à l'égard des aéronefs privés en vertu de l'article 5 de la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne s'étendent aux aéronefs d'Etat pour l'application des Accords visés à l'article 1.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 24 mars 1972.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Art. 2. De krachtens artikel 5 van de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart aan de Koning verleende machten wat betreft de particuliere luchtvaartuigen, worden voor de toepassing van in artikel 1 bedoelde Overeenkomsten uitgebreid tot de Staatsluchtvaartuigen.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, op 24 maart 1972.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL

Le Ministre des Communications, | De Minister van Verkeerswezen,

F. DELMOTTE

Vu et scellé du sceau de l'Etat : | Gezien en met 's lands zegel gezegeld :
Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,

A. VRANCKX

Accord multilatéral
relatif à la perception des redevances de route

Les Gouvernements des Etats Parties à la Convention Internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol », signée à Bruxelles le 13 décembre 1960, ci-après dénommée « la Convention », et Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, soit :

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,
Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement de la République Française,
Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,
Le Gouvernement de l'Irlande,
ci-après dénommés « les Gouvernements »;

Vu la Convention et notamment les dispositions de ses articles 6, par. 2, al. e, et 20;

Vu les directives n^{os} 11 et 14 données à l'Agence des services de la circulation aérienne par la Commission permanente pour la sécurité de la navigation aérienne lors de ses XIX^e et XXIV^e sessions en date des 7 décembre 1967 et 3 juillet 1969;

Vu la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale et notamment son article 15;

Considérant que le Conseil de l'OACI a approuvé lors de ses 61^e et 62^e sessions, les recommandations adoptées à l'issue de la Conférence des Etats membres de l'OACI sur les redevances d'aéroports et d'installations et services de navigation aérienne de route tenue à Montréal du 30 mars jusqu'au 18 avril 1967, et que, dans l'esprit de ces recommandations, il est notamment souhaitable que, pour les vols avec décollage ou atterrissage ou les simples survols, la redevance soit unique, c'est-à-dire concerne l'ensemble des installations et services de route d'un Etat ou d'un groupe d'Etats qui sont fournis pour le vol en cause et que, d'autre part,

Multilaterale Overeenkomst
betreffende de inning van de « en route »-heffingen

De Regeringen van de Staten die partij zijn bij het op 13 december 1960 te Brussel ondertekende Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol », hierna te noemen « het Verdrag », alsmede bij het op 7 december 1944 te Chicago ondertekende Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart, te weten :

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,
De Regering van het Koninkrijk België,
De Regering van de Franse Republiek,
De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
De Regering van Ierland,
hierna te noemen « de Regeringen »;

Gezien het Verdrag en meer in het bijzonder de artikelen 6, tweede lid, letter e, en 20;

Gezien de richtlijnen nrs. 11 en 14, die de Permanente Commissie voor de veiligheid van de luchtvaart tijdens haar XIX^e en XXIV^e zitting op onderscheidenlijk 7 december 1967 en 3 juli 1969 aan het Agentschap voor de luchtverkeersleiding heeft gegeven;

Gezien het Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart en met name artikel 15 van dit Verdrag;

Overwegende dat de Raad van de ICAO tijdens zijn 61^e en 62^e zitting de aanbevelingen heeft goedgekeurd die aanvaard zijn door de van 30 maart tot 18 april 1967 te Montreal gehouden Conferentie van Lid-Staten van de ICAO inzake de heffingen wegens het gebruik van luchthavens en faciliteiten voor het « en route »-verkeer, alsmede dat het, in de geest van deze aanbevelingen, onder andere wenselijk is dat de heffing voor vluchten die een opstijging of een landing inhoudt of voor overvliegen alleen, enkelvoudig is, d.w.z. betrekking heft op het geheel der faciliteiten voor het « en route »-verkeer die door een Staat of een groep